



中国华侨大学与厄瓜多尔昆卡大学合作谅解备忘录

作为大学，华侨大学和昆卡大学在学术交流和科学研究方面有着共同的兴趣和目标。两校都有兴趣与其本身据有相似性质的机构签署学术合作协议，以期有助于实现其办学宗旨和目标。

Memorando de Entendimiento para Cooperación entre la Universidad de Hua Qiao, China y la Universidad de Cuenca, de Ecuador

Como Instituciones de Educación Superior, la Universidad de Hua Qiao y la Universidad de Cuenca tienen el mismo interés y objetivo común referente al intercambio académico y la investigación científica. Ambas universidades tienen la intención y cuentan la potestad para suscribir el presente Convenio de Cooperación Académica, -

一、协议的目的

华侨大学和昆片大学同意签署本谅解备忘录以推动两校开展下列活动：

1. 学生交换；
2. 教学与研究人员交换；
3. 课程及学术项目合作开发；
4. 科学或技术研究工程共同开发；
5. 双方共同感兴趣的其他任何与学术、科学、技术研究相关的事务。

I. Objetivo del Convenio

La Universidad de Hua Qiao y la Universidad de Cuenca están de acuerdo en suscribir este Memorando de Entendimiento a fin de promover las siguientes actividades en ambas instituciones:

1. Intercambio de estudiantes;
2. Intercambio de docentes e investigadores;
3. Desarrollo cooperativo en programas académicos



4. Desarrollo cooperativo en temas de investigación científica y tecnológica;
5. Cualquier otra área relacionada con el terreno académico, ciencia e investigación tecnológica donde ambas partes tienen interés común.

二、协议的执行

本谅解备忘录自双方签字起生效，有限期五年；或者任何一方提前六个月以书面形式通知对方修改或中止协议。备忘录签署后的第五年，经双方审核，可以再延期至双方达成一致的时间。双方同意，任何导致本备忘录失去效力的决定都必须考虑完成正在执行项目所需的时间，以及参与交流学者与学生完成工作或学业所学的时间。

合作谅解备忘录下具体项目的执行将通过另行签署协议实现。具体合作项目协议一经双方签署生效，将作为本谅解备忘录的附件。

II. Aplicación y vigencia del Convenio

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor una vez sea firmada por ambas partes, su plazo de vigencia será de cinco años; en caso de querer modificarlo o dar por terminado se deberá informar por escrito a la otra parte, con seis meses de anticipación.

Luego de cinco años de la suscripción, a través de la verificación de ambas partes, este convenio podrá prorrogarse hasta el plazo acordado por ambas partes.

Ambas partes están conformes a que cualquier decisión que podría causar la pérdida de eficacia del presente Memorando, se deberá tener y tendrán en cuenta el plazo necesario para el cumplimiento del programa, así como el plazo para completar el trabajo o el estudio por parte de los participantes de docentes y estudiantes.



华侨大学与
昆卡大学
合作谅解备忘录



La aplicación de programas o proyectos definidos y amparados bajo este Memorando de Entendimiento se realizarán mediante la suscripción de convenios específicos anexos.

三、具体附属协议

两校间的具体附属协议将对合作目的、条件、执行方式、财务支持、有效期和行政责任等具体条款做出规定。

III. Convenios -específicos

Cada proyecto o programa detallado, se realizará entre ambas universidades y se establecerá la reglamentación detallada sobre el objetivo de cooperación, los términos y cláusulas, su aplicación, apoyo financiero, plazo de vigencia así como la responsabilidad administrativa, etc.

四、协调与跟进

本合作协议的管理工作由华侨大学吴季怀教授和昆卡大学(填上)校长负责。本协议的任何增减或变动均须得到双方代表的同意，并以书面形式通知下列双方负责人：

IV. La Coordinación y el Seguimiento

El Sr. Wu Ji Huai, profesor de la Universidad de Hua Qiao y la Señora María Isabel Eljuri, Directora de Relaciones Internacionales, de la Universidad de Cuenca, se encargarán de la administración del presente Convenio de Cooperación. .

华 侨 大 学： 吴季怀教授
 副校长
 华侨大学
 中国福建省城华北路 269 号
 电子邮箱： jhwu@hqu.edu.cn



华侨大学与
昆卡大学
合作谅解备忘录

昆卡大学： María Isabel Eljuri

校长

昆卡大学

Av.12 de Abril s/n Agustín Cueva-Ciudadela Universitaria

电子邮箱： relaciones.internacionales@ucuenca.edu.ec

Universidad de Hua Qiao: Profesor Wu Ji Huai
Vicerrector de Universidad de Hua Qiao
Cheng Hua Bei Lu No.269, Fu Jian Province, China
E-mail: jhwu@hqu.edu.cn

Universidad de Cuenca: María Isabel Eljuri
Directora de Relaciones Internacionales
Av.12 de Abril s/n Agustín Cueva
E-mail : relaciones.internacionales@ucuenca.edu.ec

APPROVED FOR HUAQIAO UNIVERSITY POR:

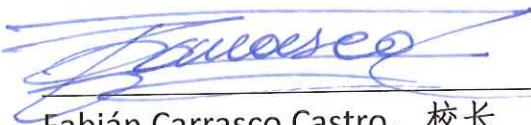


贾益民教授， 校长

2014.7.28

Date

APPROVED FOR UNIVERSIDAD DE CUENCA POR :



Fabián Carrasco Castro, 校长

28-07-2014

Date

Aprobado por Universidad de Hua Qiao:



华侨大学与
昆卡大学
合作谅解备忘录



Jiayin Wu

Rector, Profesor Jia Yi Min

2014.7.28

Fecha:

Aprobado por Universidad de Cuenca :

Fabian Carrasco

Rector, Profesor Fabián Carrasco Castro

Fecha: 28-07-2014

UNIVERSIDAD DE CUENCA
desde 1867

[Handwritten signature]